



# 节日盛宴



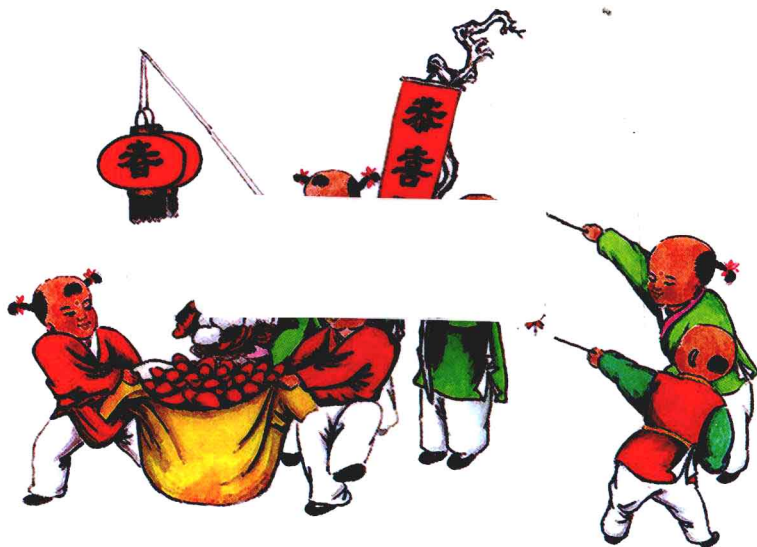
## ——中西传统节庆文化赏析

A Great Festival Feast——Appreciation  
of Chinese and Western Festival Culture

(英汉对照)

李莉◎编著

★ 内容丰富，系统详实    ★ 形式多样，方便教学    ★ 英汉对照，双栏排版



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY

<http://www.phei.com.cn>

# 节日盛宴



——中西传统节庆文化赏析

(英汉对照)

李莉 编著

電子工業出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京 • BEIJING

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。  
版权所有，侵权必究。

## 图书在版编目（CIP）数据

节日盛宴：中西传统节庆文化赏析：英汉对照/李莉编著. —北京：电子工业出版社，2013.3

ISBN 978-7-121-19744-4

I. ①节… II. ①李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②节日—风俗习惯—对比研究—中国、西方国家 IV. ①H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2013）第 042809 号

策划编辑：刘 荣

责任编辑：刘 荣

印 刷：三河市鑫金马印装有限公司

装 订：三河市鑫金马印装有限公司

出版发行：电子工业出版社

北京市海淀区万寿路 173 信箱 邮编 100036

开 本：720×1 000 1/16 印张：13.5 字数：280 千字

印 次：2013 年 3 月第 1 次印刷

定 价：30.00 元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系，联系及邮购电话：（010）88254888。

质量投诉请发邮件至 [zlts@phei.com.cn](mailto:zlts@phei.com.cn)，盗版侵权举报请发邮件至 [dbqq@phei.com.cn](mailto:dbqq@phei.com.cn)。

服务热线：（010）88258888。

# 目 录

## 上 篇 中国传统节日

一、概述：中国人的节日	3
二、Spring Festival 春节	7
三、Lantern Festival 元宵节	25
四、Qingming Festival 清明节	39
五、Dragon Boat Festival 端午节	48
六、Double Seventh Festival 七夕节	63
七、Mid-Autumn Festival 中秋节	71
八、Double Ninth Festival 重阳节	86
九、Winter Solstice 冬至	94

## 下 篇 西方传统节日

一、概述：西方人的节日	101
二、Christmas Day 圣诞节	104
三、Saint Valentine's Day 情人节	124
四、April Fools' Day 愚人节	136
五、Easter Day 复活节	148
六、Mother's Day 母亲节	159
七、Father's Day 父亲节	169
八、Halloween 万圣节	181
九、Thanksgiving Day 感恩节	193
附录 A：世界公历节日	205
附录 B：12 生肖与 12 星座	208
附录 C：24 节气	209
参考文献	210



# 上篇

## 中国传统节日





Spring Festival 春节



Lantern Festival 元宵节



Qingming Festival 清明节



Dragon Boat Festival 端午节



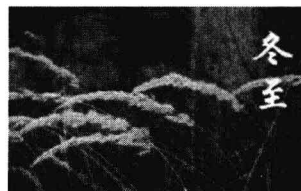
Double Seventh Festival 七夕节



Mid-Autumn Festival 中秋节



Double Ninth Festival 重阳节



Winter Solstice 冬至

## 一、概述：中国人的节日

节日是世界各国人民宝贵的文化遗产，不同国家的节日反映着不同的文化背景。像世界上其他民族的传统节日一样，中国人的节日与中国人的文化习俗有关。节日是一种民族文化最集中的体现。从一个民族为什么要过节、怎样过节、过节有什么样的规矩等，我们可以看出这个民族的性情、民风、情感寄托甚至美学和艺术修养等方面的特征。

节日是怎么来的呢？按照中国古代文献的说法，最早的节日并不是“庆祝”或“娱乐”的意思。“节”是个时间段落，原本的意思是指一个具体的时间，如节气、节令。它代表气候与时间变化的结合点。古人把一年分成二十四个节气，这些节气告诉人们时间和天气的情况。在农耕时期的中国古代，节气可以告诉人们如何进行生产劳动，安排家庭事务、社会生活以及宗教活动，它对人们的日常生活有很大帮助。节日在远古的时候的主要功能就是告诉人们时间和季节的变化。后来，除了自然界时间的变化以外，人们又选取一些有意义的时节来举行相关的社会文化活动。这样经历了几千年，渐渐形成了一些固定的民族传统节日。这些节日中保留了一些跟农业生产劳动有关的时节；有的则是宗教和祭祀性的节日；有的节日后来发展成了纪念活动的日子；有的节日仅仅是为了庆祝，而有的节日则是社交游乐性的，它们就是假日，就是休息日。

进入现代社会以来，中国的节日发生了很大的变化。中国已经不完全是一个农业国，工业和现代服务业取得了巨大发展。然而，过去一些跟农业生产劳动相关的节日也慢慢地消失了。此外，国家和政府的活动也以制度化的形式改变着人们的生活习惯。近几十年来中国产生了很多新的节日。这些节日有的跟国家的政治社会生活有关，有的跟时髦的娱乐生活有关，有的是从别的国家和其他文化中学来的，有的只在一部分人和特殊的社会阶层中有影响。总之，节日像一面镜子，它反映了中国人的文化历史，也反映了当代中国人五花八门的生活方式和生活习惯。

现在，中国最古老的与农业有关的节日只跟农业生产和生活有关系。从事农业生产和生活的人主要是农民，农民的主要工作是种植庄稼、蔬菜和养殖动物、水产，他们的工作与季节有着密切关系，因此他们今天仍然关心着这些节日。例如，农民非常注重立春、雨水、夏至、露水、霜降、小寒、大寒等节日，因为这些都和他们的劳动、收获、保存劳动产品有着直接的关系。

宗教和祭祀性的节日几乎是所有人都参与的。比如，清明节是一个祭祀性的节日。在过清明节的时候，人们祭祀自己的祖先，希望他们保佑家人平安和幸福。中国文化包含祭祖文化，有人认为这是中国人特有的宗教文化。如果同意这一点，那么这种祭祀祖先的活动也可以看成是一种宗教活动。

中国也有很多纪念性的节日，这类节日主要是为了纪念历史上受崇拜的人物。例如，端午节就是纪念伟大的爱国诗人屈原的。他看到自己的国家灭亡了，非常难过，跳了汨罗江，用自己的死来唤醒人们去保卫自己的家园。他还写过很多有名的爱国诗篇，这些诗篇读来非常感人，人们世代传颂。

庆贺性的节日主要是以祝贺生活美满幸福、庆祝丰收、祈愿平安兴旺为内容。这样的节日一般都属于全民性的，也是一年中最大的节日，比如春节、中秋节等。由于这样的节日规模宏大，因此庆祝的时间也相对较长。因此，这些节日一般都选取非农忙的时间。比如春节是在冬天，这时候一般没有多少农活要做；而中秋节则选在秋天一年的丰收之后，这样人们能够尽情狂欢，全心全意地玩乐。

其实，春节也是一个综合性的节日。除了庆贺外，它也有宗教和祭祀的意义，因为每当新年来临时，人们也会敬神和祭拜自己的祖先，当然春节的主要内容当然还是庆祝和娱乐活动。由于在中国传统节日中春节非常重要，它一般都要延续很长时间，有时候春节的庆祝活动要持续十几天以上，一直到元宵节才算结束。

中秋节也是一个中国人非常重视的节日。这时候刚刚丰收，家家生活都很富足，人人心情都很愉快。中秋节的时候秋高气爽，天气非常好，月亮又大又亮，各家人会团聚在一起，享受美满的生活。据说，中秋节的时候月亮最圆，古人认为月亮象征着团圆，因此中秋节是庆祝家人团聚的日子。这时候，离开家乡的人们无论多远，只要有可能，他们都要回家，与亲人团聚。

社交游乐性的节日主要目的是娱乐，能让大家有机会尽情玩乐，拜访亲戚，广交朋友。元宵灯节就是这样一个节日。元宵节的时候人们吃元宵、挂花灯、放鞭炮，有时候还演戏，元宵节过后才表示新年期间庆祝活动已经结束。

游乐性的节日还有七夕节和重阳节。七夕节在农历七月七日，传说这一天是牛郎与织女相会的日子。在这一天的晚上，女孩们在院子里摆上瓜果，向织女乞求做家务活和缝纫的技巧。在过去的中国，女孩往往不能出去参加社会活动，而在七夕节的时候她们可以聚会玩乐，因此它特别被女孩所珍爱。重阳节在农历九月九日，传说在这



一天爬山或登高，可以避邪并保持身体健康。在这一天，人们往往相约登高或赏菊、喝酒，这个节日也深受人们的喜爱。

到了现代社会，由于受到其他文化（特别是西方文化）的影响，中国人除了传统节日外，又增添了一些新的节日。因为这些节日一般是按照国际通行的日历安排的，所以它们和人们的工作、生活有着很大的关系，特别是有些节日是政府规定放假的日子，人们有更多的时间来庆祝和休息，它们的地位往往比传统的节日更重要。有的现代节日甚至渐渐取代了传统节日，而成为了人们最喜爱的节日。这样的节日有元旦，即全世界共同庆祝的阳历新年。此外有的是带有政治色彩的节日，如三月八日是国际妇女节；五月一日是国际劳动节；六月一日是国际儿童节；十月一日是中华人民共和国的国庆日。在这些富有政治意义的节日中，除了休息和庆祝外，政府也往往组织各种大型的庆祝和演出活动。有的节日除了有政治意义外，更增加了联欢和休闲的内容。有的节日由纪念性转变为娱乐性，特别是“五一”、“十一”这两大节日因为放假时间较长，天气状况也很好，所以成了人们旅游的最好时节。

除了上述节日以外，随着当代中国人和外国人的文化交往，一些中国人开始接受并庆祝某些在西方流行的节日，如情人节、圣诞节等；有的信仰基督教的中国人也开始庆祝西方的复活节和其他宗教节日。但总而言之，模仿或庆祝西方人的节日在中国还不太流行，举行或参与这类活动的也大多是赶时髦的人，特别是年轻人。这些人中有的觉得新鲜好玩；有的是出于好奇；有的则是崇洋媚外，觉得只要是西方的就是好的，西方的节日连名字听起来都“洋气”、浪漫、吸引人。

根据以上分析我们可以看出，从古到今，节日的形成和发展以及中国人的过节习惯代表着中国文化发展的本质内容，这些内容反映了文化内涵的变迁。中国人过节的传统可以看成是一部浓缩了的中国文化发展史的风俗画卷。

然而，长久以来，我国广大青少年朋友对传统节日文化的感知力正在慢慢减弱，对传统节日逐渐淡漠。随着社会的发展，圣诞节、情人节、愚人节、万圣节等西方的节日逐渐进入大家的日常生活中。相比较而言，年轻人对西方节日的热情要远远超过中国的传统节日。然而，他们对中国的传统节日的认知仍然停留在“端午节就是吃粽子，中秋节就是吃月饼，春节就是吃饺子”上，未体验到节日更深层次的意味。因此，成长于麦当劳、可口可乐等西方文化符号包围中的青少年朋友能否了解、喜欢我国的传统节日进而传承中华优秀传统文化，已成为社会各界共同关注的问题。

让广大学生能用英语流利地介绍中国的传统节日，成为英语教学中文化学习的主要目标。既然传统节日是英语教与学不可或缺的资源，那么如何在具体的英语教学中让学生了解传统节日文化呢？首先，每个传统节日都有自己特定的风俗习惯及历史故事，同时也包含着我国先人的智慧与思维方式，蕴含着丰富的人文信息。其次，传统节日文化的传承能有效地激发学生独特的生活体验。学生本身对传统节日并不陌生，

特别是一些风俗习惯、仪式等。如果传统节日能成为英语教学资源的组成部分，在学生原有认知基础上，从节日的风俗习惯、仪式升华到其中包含的价值观或审美情趣，就能实现理想的教育教学效果。从而让学生除了学习与了解外国文化，同时也能够加强本国文化的学习，并用英语传播弘扬我国博大精深的文化。

随着来自国外的新观念、新想法、新文化的涌入，许多人担心中国民俗文化会消失。许多人不再学习中国的传统艺术（如剪纸或制作风筝）。尽管有很多人喜欢，但它们仍面临消逝的危险。街头的民俗艺术使得许多传统艺术得以存活，但许多人似乎只对外国艺术和习俗更感兴趣。因此，中国的春节与西方的圣诞节、七夕节与西方的情人节之间展开了激烈的竞争。重阳节登高和清明节扫墓等民俗应当被铭记，因为它们是中国文化遗产不可或缺的组成部分。这些习俗不应被遗弃，而应与打造今日中国的新思想共存。

春节、清明节、中秋节、端午节……这些节日用英语该怎么说？龙舟、月饼、春联……这些用英文又要怎么讲？请你翻开本书，跟我们一起玩节庆，学英语吧！

## 二、Spring Festival 春节

As the new year begins, let us also start anew. —chinese proverb

一元复始，万象更新。——中国谚语



英文中，“春节”为什么被称为“Lunar New Year”？“年”是如何得来的？中国人过年都有哪些风俗？关于“过年”，您自然一点儿也不陌生。不过，若想回答以上问题，并能把它送出国门，讲给老外听，似乎还是难了那么一点点。来吧，请阅读以下文字，相信会对您有所帮助的。

### 1. Spring Festival 春节

Of all the traditional chinese festivals, Spring Festival (Lunar New Year) is perhaps the most elaborate, colorful, and important chinese folk festivals. Like all chinese festivals, the date of the New Year is determined by the lunar calendar rather than the western calendar. According to chinese lunar, the first day of the first lunar month in the traditional chinese lunar calendar is called “Lunar New Year”, commonly known as “guonian” and “New Year”. Spring Festival has long history, originated in the people’s sacrifices of the year draws to a close to gods and ancestors in the Shang Dynasty. This is a time for the chinese people to congratulate each other and themselves on having



在众多的中国传统节日中，春节（农历新年）或许是最富有色彩、最隆重盛大、最重要的中国民间节日了。像中国其他节日一样，新年的日期是由农历而不是公历决定的。按照中国农历，在农历的正月初一，又叫“阴历年”，俗称“过年”、“新年”。春节的历史悠久，它起源于殷商时期年头岁尾的祭神祭祖活动。这是一个中国人共同欢度、庆祝过去的一年，是辞旧迎新的盛大节日。春节里

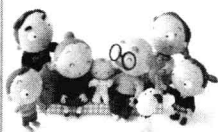
passed through another year, a time to finish out the old, and to welcome in the New Year. Common expressions heard at this time are “guonian” to have made it through the old year, and “bainian” to congratulate the New Year.

The Spring Festival is known as the most important Festival in China, just like Christmas in the West and is when all family members get together. All people living away from home go back from everywhere no matter how far the distance is. So, airports, railway stations and long-distance bus stations are crowded with home returnees, it is the busiest time for transportation systems of about half a month from the Spring Festival. The public holiday for New Year lasts 3 days in China, but traditionally Chinese New Year celebration usually lasts for 15 days and ends with Lantern Festival. Today, most of Chinese people will stop the celebrating in their home on the 7th day of New Year, because the national holiday usually ends around that day, but celebrations in public areas can last until the 15th day of New Year.

People attach great importance to Spring Festival Eve. They prepare various delicious food and presents for the Spring Festival Eve. At that time, Chinese people will have a happy family union in the Spring Festival Eve, all family members eat dinner together, which is more luxurious than usual. After the dinner, the whole family will sit together, chatting, playing games (such as Playing Majiang, Doudizhu, etc.) and watching TV. In recent years, the Spring Festival party broadcast on China Central Television Station (CCTV) is essential entertainment for Chinese people both at home and abroad. The lively atmosphere not only fills every household, but permeates to streets and lanes. A series of celebratory

常听到的话是“过年”，意思是辞去过去的一年，迎接新年；“拜年”，意思是庆祝新年。

正如西方的圣诞节一样，春节是一个欢乐祥和的节日，也是亲人团聚的日子。离家在外的人们无论身在何处，在过春节时都要回家欢聚。因此，在此期间交通系统异常繁忙，航空、铁路、长途汽车等承载着爆满的急切归乡与家人团聚的人。在中国，新年的公共假期有三天，但传统的春节庆祝活动通常要持续到正月十五，即元宵节后才结束。如今，大多数中国人将在春节的第七天停止庆祝活动，因为全国性的节假日通常在这一天结束，但在公共场所的庆祝活动最终要持续到正月十五。



人们非常重视春节的除夕之夜。家家户户都准备了年货和礼物。在除夕晚上，全家老小在一起吃一顿丰盛的年夜饭。之后，大家在一起聊天、玩游戏（如玩麻将、斗地主等）、看电视节目，熬年守岁，欢聚酣饮，共享天伦之乐。近些年，观看中央电视台（CCTV）的春节联欢晚会成为海内外华人的主要娱乐之一。节日的热烈气氛不仅洋溢在各家各户，也充满各地的大街小巷，一些地方的街市上还有舞狮

activities such as lion dancing, dragon lantern dancing, lantern festivals and temple fairs will be held for days. During this period, visitors, lanterns became bustling, unprecedented in the streets. The Spring Festival then comes to an end when the Lantern Festival is finished.

子、耍龙灯、演社火、游花市、逛庙会等习俗。这期间花灯满城，游人满街，热闹非凡，盛况空前。只有闹到正月十五的元宵节过后，春节才算真正结束。

## 2. The Legend Story of “Year” “年”的传说

The origin of the Lunar New Year, rich and colorful legend is too old to be traced. Most famous is the “year beast” fable. The word “nian”, which in modern chinese solely means “year”, was originally the name of a monster beast. The “year beast” was a cruel terrible wild animal, the people in ancient times believed that “year beast” came out to prey on people on the eve of a new year.

In one legend, the beast, Nian, had the power to swallow up all the people in a village in one big bite. Village people were very scared of Nian. One day, an old man came to the villagers’ rescue, offering to subdue Nian. The old man asked Nian, “I know you can swallow people, but can you swallow other beasts instead of people who are by no means your worthy opponents?” Nian accepted the old man’s challenge and swallowed the beasts that had harassed the villagers and their farm animals for years. At the end of the legend, the old man disappeared riding off on Nian. In this legend, the old man turned out to be an immortal god. In the end, Nian was gone and the other beasts were scared into hiding in the forests. The villagers could once again enjoy their peaceful life.

农历新年的来源，丰富多彩的传说，因历史久远而无法一一追溯。其中，最有名的是关于“年兽”的传说。“年”在现代汉语中意味着“过年”，最初它只是一只怪兽的名字。“年兽”是一只残忍凶猛的野兽，古代人相信，“年兽”在除夕夜时会出来捕食人类。



传说中，“年”这只怪兽能一口吞掉一个村庄的人，人们都很害怕它。终于有一天，一位老人帮村民们征服了年兽。他对年兽说：“我听说你很有能耐，能吞掉所有的人，但你能否把世界上其他的野兽都吃掉，而不是这些根本不是你对手的人类呢？”年兽接受了老人的挑战，并在若干年里吃掉了好多害人和捕食农场动物的野兽。在传说的结尾，是老人骑着这只怪兽消失了。原来传说中的这个老人是一位神仙。最后，年兽被赶走了，其他捕食人类的野兽也都吓得躲进了森林。村民们又过上了平静的生活。

The legend goes on to say before the old man left, he told the villagers to put red paper decorations on their windows and doors at each year's end in order to keep Nian away, because Nian was extremely afraid of the color red, the flame and quarrels the mixed sound. To the second day early in the morning, the sound of "congratulations" was heard everywhere, and the air was filled with the triumph of defeating Nian and the joy of rebirth.

From then on, the tradition of celebrating the conquest of Nian is carried on from generation to generation. The term "guonian", which means "survive the Nian" became "celebrate the Year" and the word "guo" in Chinese means both "pass over" and "celebrate". The custom of putting up red paper and lighting firecrackers to scare away Nian continues today. However, people today have long forgotten why they are doing all this, except that they feel the color and the sound add to the excitement of the celebration.

### 3. Customs 相关习俗

庆祝春节的活动是一年中最重要的庆祝活动。中国人庆祝春节的方式可能略微不同，因为中国幅员辽阔，地域差异较大，人口、种族众多。但其愿望几乎是相同的，他们希望家人和朋友来年健康、平安、幸福。春节伴有许多习俗，有一些习俗人们仍在遵从，但有一些习俗却已经淡化了。下面我们来了解一下常见的习俗吧！

#### (1) House Cleaning 扫尘

To clean houses on the New Year Eve is a very old custom dating back to thousands of years ago. The dust is traditionally associated with "old", so cleaning their houses and sweeping the dust mean to bid farewell to the "old" and usher in the "new". Days before the New Year, Chinese

传说里讲，那位老人离开前告诉村民，在每年年末都要在门窗上贴上红纸来吓唬年兽，好让它离得远远的。人们认为年兽最怕的颜色是红色、火光及吵杂的声音。到了第二天一大早，“恭喜”之声不绝于耳，空气中弥漫着打败年兽的胜利气息与人们重生的喜悦。

从那以后，庆祝征服年兽的传统就一代代地传下来了。“过年”意为“征服怪兽‘年’，得以生存”，现在演变成“庆祝新年”。“过”这个词在中文里面既包含“逾越，度过”，又包含“庆祝”的意思。贴红纸、燃放爆竹吓跑怪年兽的风俗习惯一直延续到今天。但是，现在的人们已经忘记了他们这么做的原因，只是觉得色彩和声音增加了过节的气氛。



在除夕之夜来临之前打扫房屋，这个非常古老的习俗甚至可以追溯到几千年前。灰尘在传统上与“旧”联系在一起，所以打扫房屋

families completely clean their houses, sweeping the floor, washing daily things, cleaning the spider webs and dredging the ditches as well as their clothes, bedclothes and all their utensils. It is believed that the cleaning sweeps away bad luck and makes the house ready for good luck to enter. All brooms and dust pans are put away on New Year Eve so good luck cannot be swept away. People do all these things happily in the hope of a good coming year.

## (2) House Decoration 房屋装饰

After cleaning houses, people begin decorating their clean rooms featuring an atmosphere of rejoicing and festivity. One of the house decorations is to post couplets on doors. On the Spring Festival couplets, good wishes are expressed, such as “happiness”, “wealth”, “longevity” and “satisfactory marriage with children”, highlighting Chinese calligraphy with black characters on red paper. The content varies from house owners' wishes for a bright future to good luck for the New Year. New Year couplets are usually posted in pairs as even numbers are associated with good luck and auspiciousness in Chinese culture.

People in north China are used to posting red paper-cuttings with auspicious meanings on their windows and brightly colored New Year paintings called Nianhua, a special type of painting, used to decorate homes in preparation for the Chinese New Year Festival. People hang “Nianhua” to reflect wishes for the new year. This tradition dates back to the Pre-Qin Period 221 B.C.. The ancient Chinese people were into posting images of their “gods” on the front doors. These pictures of the god of doors

和扫除灰尘意味着辞“旧”迎“新”。在春节来临的前几天，各家各户都要打扫房屋，扫地擦桌，清洗日用品，清除蛛网，疏通沟渠，并清洗衣服和被褥。人们认为大扫除可以驱除坏运气，然后腾出地方让好运气进到屋里。在除夕之夜，人们把扫帚和簸箕（装垃圾用的）都收起来放好，这样好运气就不会被赶跑了。人们兴高采烈地做着这些事情，希望来年好运。



打扫房屋后，人们开始装饰他们干净而整洁的房间，使其充满欢愉喜乐的气氛。房屋装饰活动之一就是门上贴对联。人们在红纸上用墨水写下春联，并突出其书法。在春联上，人们抒发着良好的祝愿，如“幸福”、“发财”、“长寿”、“婚姻和美，儿孙满堂”，等等。不同的春联表达着不同的祝愿，希望来年好运连连。春联通常是成对张贴，因为双数在中国文化中是好运气和吉祥的象征。



在中国北方，春节前人们习惯于在窗户上贴象征吉祥的红色剪纸，并在墙上贴一些色彩明快的“年画”，人们常挂年画以表示新年的祝福。这个传统可以追溯到公元前 221 年的先秦时期。古人们在大门上

and wealth were their protectors and ushers of good fortune. They are also believed to ward off evil spirits and welcome peace and abundance.



The Chinese character “*fú*” (meaning good luck, fortune or happiness) is a must.

The large red character “*fú*” on paper can be pasted upside down normally, for in Chinese the “reversed *fú*” is homophonic with “*fú* comes”, both being pronounced as “*fúdaole*”. So it is customary to post “*fú*” on doors or walls on auspicious occasions such as wedding, festivals.

### (3) New Year Feast 年夜饭



Spring Festival is a time for family reunion. The New Year's Feast is “a must” banquet with all the family members getting together. The food eaten on the New Year Eve banquet varies according to regions. In south China, it is customary to eat “*niangao*” (New Year Cake made of glutinous rice flour) because as a homophone, “*niangao*” means “higher and higher every year”.



In the north, the most traditional and popular Spring Festival food is “dumplings”, which looks like the moon with vegetables and meat mixed in it. In China, the Chinese name of dumpling is “*jiaozi*”, “*jiao*” means “cross”, “*zi*” is Chinese traditional time represents “24:00”, so the Chinese word “*jiaozi*” means “cross 24:00”, just the dividing point of last year and next year. So when it comes to 24:00, every family begins eating dumplings.

贴上“神”的图片，充当他们的保护神并带来好运，寓意在门前驱邪，欢迎和平与富足。

中文汉字“福”字在喜庆的节日里是必不可少的。一个红色的“福”字意味着好运、富有或幸福。“福”字还可以倒贴，路人一念“福倒了”，也就是“福气到了”。所有这些活动都为节日增添了喜庆气氛。因此，人们习惯在婚礼、节日之类的吉祥场合中，在门上或墙上贴上“福”字。

春节是与家人团聚的时间。年夜饭是所有家庭成员团聚在一起“必须”的盛宴。在除夕宴会上，根据不同的地域，人们吃的食物也各不相同。在中国的南方，人们习惯吃“年糕”（糯米粉制成的新年糕点），因为作为一个同音字，“年糕”意味着“步步高升”。

在北方，年夜饭中最传统、最受欢迎食物之一是“饺子”，它的形状像月牙，里面包着肉类和蔬菜。在中国，“饺子”的“饺”意思是“过”，“子”是指中国传统的时间“24:00”，汉字“饺子”意思就是“过 24:00”，正好是一个新旧交替的时间点。因此，当 24:00 到来时，人们就开始吃饺子了。



#### (4) Staying-up (Shousui) 熬夜 (守岁)

Shousui means to stay up late or all night on New Year's Eve. After the great dinner, the whole family stays up all night playing cards, board games or watching TV programs or chat happily to wait for the New Year's arrival, waiting for the first bell ringing of chinese New Year. Lights in the house are kept on during the whole night. At midnight, the first bell ringing is the symbol of chinese New Year, the sky is lit up by fireworks which symbolize the sending out of the old year and the welcoming in of the new year. Chinese people like to go to a large squares where there are huge bells are set up on New Year's Eve. As the New Year approaches they count down and celebrate together. The people believe that the ringing of huge bell can drive all the bad luck away and bring the fortune to them. In recent years, some people have begun going to mountain temples to wait for the first ringing.

#### (5) Setting Firecrackers 放鞭炮

Lighting Firecrackers used to be one of the most important customs in the Spring Festival celebration because it is believed the bright lights and the noise can scare away evil spirits like Nian. It was believed that Nian is a monster that would awake only during the Lunar New Year and would devour men and animals in its path. People used to light a pile of bamboos on chinese New Year to scare away Nian. When gun powder was invented, it was added to the bamboos, causing loud bangs. With Nian and the other evil spirits scared off, it is believed that prosperity, good health and happy relationships will fill the year.

守岁意味着除夕夜不睡觉。

年夜饭后，家人聚坐一起彻夜不睡，大家一起打牌、玩游戏、看春节联欢晚会、愉快聊天，等待着春节的到来，等待着春节的第一声钟鸣。在除夕之夜，屋里彻夜通明。午夜时分，天空中会燃放烟花爆竹，象征着送走过去的一年，迎来新的一年。第一次钟鸣是春节的象征。中国人喜欢到一个大广场上，那里有为除夕设置的大钟。随着春节的临近，他们开始倒计时并一起庆祝。人们相信大钟的撞响可以驱除霉运，带来好运。近年来，有些人开始去山上的寺庙里，等待着第一次钟鸣。



放鞭炮是春节庆祝活动中最重要的习俗之一，因为爆竹明

亮的火花和噪声被认为能驱赶像年一样的恶灵。传说年兽在农历新年期间醒过来，并吞食人类和动物。人们靠燃烧一堆堆竹子来驱赶年兽。在发明了火药之后，它被添加到竹子中，被点燃时会引起巨响。人们相信只有驱赶了年兽和其他的恶灵，才能迎来新一年的繁荣、健康和幸福。